



# TAMBOURINE

Adaptación al español de la letra de las canciones

— Las letras están adaptadas a la música; no son traducciones exactas. —

**Nota:** Para que cantar en español sea más sencillo, les facilitamos las siguientes indicaciones: Sílabas subrayadas: acentuar (cantarla con más fuerza). Por ejemplo, en “Hola”, “Ho” se canta con más fuerza que “la”.

Letras unidas por “~”: cantar juntos dos sonidos que suelen ir separados. Por ejemplo, “Juego~aquí” (4 sílabas) sonará “Juegoa~quí” (3 sílabas).

Guión: separar claramente sonidos o sílabas. Por ejemplo, en “tambié~én”, la “e” suena dos veces.

# Hello Song

Canción de bienvenida (pág. 13)

“Hello”, amigos, ¡qué bueno, aquí\_están\*!  
“Hello”, amigos, ¡qué bueno, aquí\_están\*!  
“Hello to”, (*nombre*), ¡qué bueno, aquí\_estás!  
“Hello to”, (*otro nombre*), ¡qué bueno, aquí\_estás!

Hello everybody, so glad to see you!  
Hello everybody, I’m so glad to see you!  
Hello to (name), so glad to see you!  
Hello to (different name), so glad to see you too!

*\*sustitución posible dependiendo de su región: estáis*

# Old Brass Wagon

En la carreta (pág. 15) (*Animado*)

1. Gira a la\_izquierda\_en la carreta (x3)  
Hazlo así conmigo.
2. Gira\_a la derecha\_en la carreta (x3)  
Hazlo así conmigo.
3. Toca la nariz, *etc.*
4. Tócate los pies, *etc.*
5. Salta para\_arriba, *etc.*
6. Ponte a\_aplaudir, *etc.*

1. Circle to the left, old brass wagon (x3)  
You’re the one, my darlin’.
2. Circle to the right, old brass wagon (x3)  
You’re the one, my darlin’.
3. Tap your nose, *etc.*
4. Tap your toes, *etc.*
5. Jumpin’ up and down, *etc.*
6. Clap your hands, *etc.*

# Ride-O

De paseo (pág. 16) (*Alegre*)

1, 2. *Cantar con “turu”, “tiri” o con cualquier otra sílaba*

3. Vamos manejando, *etc.*
4. ¡Zum, zum, zum, zum, zumm zum! *etc*
5. Te voy a\_hacer cosquillas, *etc.*
6. La, la, la, la, la, la, *etc.*
3. Driving, driving, driving, *etc.*
4. Zoom, zoom, zoom, zoom, zoom, zoom! *etc.*
5. Tickle, tickle, tickle, *etc.*
6. La, la, la, la, la, la, *etc.*

# Round Robin

Canon del petirrojo (pág. 17)

Pe-ti-rro-jo y cuer-vo: ¡a volar!

\*En el árbol, trepador  
y herrerillo-llo-llo-llo.

\*Cra, cra, cra, cra. Herre-

\*rillo-llo, herrerillo-llo,  
herrerillo-llo, herrerillo-llo.

Robin red breast, Crow flying 'round.

\*Nuthatch hopping down the tree,  
Chick-a-dee-dee-dee-dee!

\*Caw, caw, caw, caw. Chick-a-

\*dee-dee-dee, Chick-a-dee-dee-dee,  
Chick-a-dee-dee-dee, Chick-a-dee-dee-dee.

*Para cantar en canon, las otras voces pueden empezar cuando la primera voz llega al asterisco (\*).*

# Tingalayo

(pág. 15) (*Calipso, moderado*)

1. ¡Tingalayo! Ven, mi burrito, ven. (x2)  
Burrito, anda; burrito, habla;  
burrito, come con tenedor. (x2)

2. ¡Tingalayo! Ven, mi burrito, ven. (x2)  
Burrito, come; burrito, duerme;  
burrito, listo para patear. (x2)

3. ¡Tingalayo! Ven, mi burrito, ven. (x2)  
Burrito, baila; burrito, canta;  
burrito, joyas quieres usar. (x2)

4. ¡Tingalayo! Ven, mi burrito, ven. (x2)  
Burrito, anda; burrito, habla;  
burrito, come con tenedor. (x2)

1. Tingalayo! Come, little donkey, come. (x2)  
My donkey walk, my donkey talk,  
my donkey eat with a knife and fork. (x2)

2. Tingalayo! Come, little donkey, come. (x2)  
My donkey eat, my donkey sleep,  
my donkey kick with his two hind feet. (x2)

3. Tingalayo! Come, little donkey, come. (x2)  
My donkey dance, my donkey sing,  
my donkey wearin' a diamond ring. (x2)

4. Tingalayo! Ven, mi burrito, ven. (x2)  
Burrito anda, burrito habla,  
Burrito come con tenedor. (x2)

# Betty Martin

(pág. 19) (*Juguetón*)

1. Ey, Betty Martin, de puntillas,  
ey, Betty Martin, vas muy bien.  
Ey, Betty Martin, de puntillas,  
Eres mi vida. ¡Ay, qué bien!

2. Ey, Billy Martin, de puntillas,  
ey, Billy Martin, vas muy bien.  
Ey, Billy Martin, de puntillas,  
Eres mi vida. ¡Ay, qué bien!

3. (*cantar con “tu”, “la” o con otra sílaba*)

*También puede hacer esta versión alternativa:*

Ey, Betty Martin, no hagas ruido,  
ey, Betty Martin, vas muy bien.  
Ey, Betty Martin, no hagas ruido,  
anda en puntas de pie.

# One Little Owl

Una lechuza (pág. 21) (*En voz baja*)

1. Una lechucita dijo: “¡bu, bu!”  
Dos lechucitas: “¡bu, bu!”  
Tres lechucitas: “¡bu, bu!” . . .  
sentaditas en el nogal.

2. Una ardillita dijo: “sftz, sftz, sftz”.  
Dos ardillitas: “sftz, sftz, sftz”.  
Tres ardillitas: “sftz, sftz, sftz” . . .  
sentaditas en el nogal.

3. Un cuervito dijo: “cra, cra”, *etc.*

4. Un gatito dijo: “miau, miau”, *etc.*

5. Mamá dijo: “¡no te vayas -a- soltar!”  
(*aferrar una rama imaginaria*)  
Dos papás: “¡no te vayas -a- soltar!”  
(*aferrar una rama imaginaria*)  
Tres abuelos: “¡no te vayas -a- soltar!” . . .  
(*aferrar una rama imaginaria*)  
sentaditos en el nogal.

6. Y el pobre árbol dijo: “¡Ay de mí!” (*alzar los brazos  
como si fueran ramas, con las palmas hacia arriba*)  
Y el pobre árbol dijo: “¡Ay de mí!” (x2)  
“¡Están todos encima de mí!”

1. Hey, Betty Martin, tip-toe, tip-toe,  
Hey, Betty Martin, tip-toe fine;  
Hey, Betty Martin, tip-toe, tip-toe,  
Hey, Betty Martin, please be mine.

2. Hey, Billy Martin, tip-toe, tip-toe,  
Hey, Billy Martin, tip-toe fine;  
Hey, Billy Martin, tip-toe, tip-toe,  
Hey, Billy Martin, please be mine.

1. One little owl said, “whoop, whoop.”  
Two little owls said, “whoop, whoop.”  
Three little owls said, “whoop, whoop,”  
as they sat in the old oak tree.

2. One little squirrel said, “sftz, sftz, sftz,” *etc.*

3. One little crow said, “caw, caw,” *etc.*

4. One little cat said, “meow, meow,” *etc.*

5. One big mommy said, “Hold on tight.”  
(*grab an imaginary branch*)  
Two big daddies said, “Hold on tight.”  
(*grab an imaginary branch*)  
Three big parents said, “Hold on tight,”  
(*grab an imaginary branch*)  
as they sat in the old oak tree.

6. And the poor old tree said, “Oh, no!”  
(*raise arms like branches with palms up*)  
And the poor old tree said, “Oh, no!” (x2)  
“All these things are sitting on me!”

# Green and Blue

Verde y azul (pág. 22) (*Con placer*)

Olores tan verdes, colores que vi:  
¡Primavera para mí!  
Boing, boing, boing, boing,  
boing, boing, boing... ¡boing!

Basta de guantes ¡ya quítate el gabán!  
Ahora\* los jardines florecerán.  
*\*pronunciar "áora"*

Huele a verde, cielo azul.  
Brotó la primavera y ahora ¡tú!  
Boing, boing, boing, boing,  
boing, boing, boing... ¡boing!

Smells so green and skies so blue,  
Spring has sprung and now, me, too!  
Boing, boing, boing, boing,  
boing, boing, boing, boing!

Take off your mittens and put away those coats,  
It's time for gardens and sailing in boats.

Smells so green and skies so blue,  
Spring has sprung, now how 'bout you?  
Boing, boing, boing, boing,  
boing, boing, boing, boing!

# Hey Ya Na

(pág. 23) (*Con seguridad y determinación*)

Jei ia na, Jei ia na,  
O ja leia na ia. (x2)

Hey ya na, Hey ya na,  
O ha le ya nay a. (x2)

# See the Pony Galloping

Mira al poni (pág. 24) (*¡Al galope!*)

Mira al poni: ¡cómo galopa  
por el pastizal! (x3)

Mira al poni: llega a casa . . .  
se cansó . . . se cansó . . . se cansó.

See the pony galloping, galloping,  
down the country lane. (x3)

See the pony coming home,  
all tired out, all tired out, all tired out.

# Wedding Dance

Baile de boda (pág. 25) (*Exuberante*)

Ia da ia ta ta  
Ia da da ia ta ta, *etc.*

Ya da yat dat da,  
Ya da da yat dat da, *etc.*

# Tricks with Sticks

Juegos con palos (pág. 26) *(Con swing)*

## INTRODUCCIÓN

Chu chica chu chica chu chu chu.  
Bum chica bum chica bum bum bum.  
Esquíreli-apa dudah, a-din don din.  
Escuba duba duba a-bin bon bin.

## ESTROFA 1

Chicos y chicas: escúchenme,  
abran bien los ojos para ver  
trucos que no van a poder creer . . .  
¡Suban los palos y mírenme!

## ESTRIBILLO

Pa ra ram pa ram pam pam pam,  
pa ra ram pa ram pam. (x3)

## ESTROFA 2

Ey, ¿sabes qué dice cada animal?  
¡El perro, “guau” y el gato, “miau”!

## ESTROFA 3

Hay tantas cosas que puedo hacer  
que quiero tocar contigo hasta el amanecer.  
*(“scat ad lib.”)*

## INTRO

Choo chikka choo chikka choo choo choo choo.  
Boom chikka boom chikka boom boom boom.  
Skittleyuppa doodah, a-ding dong ding.  
Scooba dooba dooba a-bing bong bing.

## VERSE 1

Hey everybody, listen to me,  
watch real close and then you’ll see  
how to do some nifty tricks,  
pick up your sticks and go like this:

## CHORUS

Ba da dum ba dum bum bum bum,  
ba da dum ba dum dum. (x3)

## VERSE 2

Well, how do you do? And what about that?  
Bark goes the dog, meow goes the cat!

## VERSE 3

I wonder how many things I can do,  
Especially when I’m having fun playing with you!  
*(“scat ad lib.”)*

# Cradle Song

Canción para dormir (pág. 29) *(Arrullando)*

*[En la canción original (en la columna derecha), la cantante cuenta que los dulces sueños dan sombra sobre la cabeza de su bebé; rodeado de dulces sonrisas desde lo alto, y que el bebé sueña con agradables arroyos bajo la luna. La voz le pide al ángel que cuide del bebé desde las alturas.]*

1. Ven, sueño, a dar calor  
al dormir de mi amor.  
¡Ay! qué felicidad  
en esta luz de luna.

2. Ven, noche hasta aquí:  
tú me haces sonreír.  
¡Ay! qué felicidad  
en esta luz de luna.

3. Ven, ángel hacia mí:  
cuida al niño hazlo feliz.  
¡Ay! qué felicidad  
en esta luz de luna.

1. Sweet dreams form a shade  
over my sweet baby’s head,  
sweet dreams of pleasant streams  
by happy silent moon beams.

2. Sweet smiles in the night  
hover over my delight,  
sweet dreams of pleasant streams  
by happy silent moon beams.

3. Sweet sleep, angel mild  
hover over my happy child,  
sweet dreams of pleasant streams  
by happy silent moon beams.

# Sneakin' 'Round the Room

A hurtadillas por la habitación (pág. 35) (*En voz baja*)

Pam pam pam pam pam.  
Pam pam pam pam pam.  
Pam pam pam pam, pam pam pam pam,  
pam pam pam pam pam.

Pam pam pam pam pam.  
Pam pam pam pam pam.  
Pam pam pam pam, pam pam pam pam,  
pam pam pam pam pam.

## VARIACIONES

*De paseo (con actitud segura y despreocupada)*

1. Du tu tu tu rú, *etc.*

*Danza (con paso de vals, giros y balanceos)*

2. La la la la lá, *etc.*

*Diversión (con estilo de boogie y de jazz)*

3. Escubi dubi dubi du-¡gua!  
Escubi dubi dubi du-¡gua!  
Escubi dubi dubi du,  
Escubi dubi dubi du,  
Escubi dubi dubi du-¡gua!

Escubi dubi dubi du-¡gua!  
Escubi dubi dubi du-¡gua!  
Escubi dubi dubi dubi,  
Dubi dubi dubi dubi,  
Dubi dubi dubi du-¡gua! . . . ah.

Pam pam pam pam, pam pam pam pam,  
pam pam pam pam paam . . . ah.  
¡Bu! (*hablado*)

Bum bum bum bum bum.  
Bum bum bum bum bum.  
Bum bum bum bum, bum bum bum bum,  
Bum bum bum bum bum.

Bum bum bum bum bum.  
Bum bum bum bum bum.  
Bum bum bum bum, bum bum bum bum,  
Bum bum bum bum bum.

## VARIATIONS

*Swing*

1. Doo doo doo doo doo, *etc.*

*Waltz*

2. La la la la la, *etc.*

*Boogie Woogie*

3. Scoobie doobie doobie doo-wah.  
Scoobie doobie doobie doo-wah.  
Scoobie doobie doobie doobie,  
Doobie doobie doobie doobie,  
Doobie doobie doobie doo-wah.  
  
Scoobie doobie doobie doo-wah.  
Scoobie doobie doobie doo-wah.  
Scoobie doobie doobie doobie,  
Doobie doobie doobie doobie,  
Doobie doobie doobie doo-wah . . . ah.

Bum bum bum bum, bum bum bum bum,  
Bum bum bum bum bum . . . ah.  
Boo! (*spoken*)

# Hippity, Happity, Hoppity

(pág. 36) (*Enérgico*)

Jip, jip, jip, jípiti,  
jap, jap, jap, jápiti,  
jop, jop, jop, jópiti,  
¡Jípity, jápity, jópiti! (*palmas*) (*palmas*)

Hip, hip, hip, hippity,  
Hap, hap, hap, happity,  
Hop, hop, hop, hoppity,  
Hippity, happity, hoppity! (*clap*) (*clap*)

# Pawpaw Patch

Las mil papayas (pág. 37) *(Con intensidad)*

1. ¿Dónde te metiste, Susi? (x3)  
¡Mil papayas hay que recoger!
  2. Vengan, niños, a buscarla, (x3)  
¡Mil papayas hay que recoger!
  3. Las papayas van en el bolsillo, (x3)  
¡Mil papayas hay que recoger!
1. Where, oh where, oh where is Susy? (x3)  
Way down yonder in the pawpaw patch.
  2. Come on kids let's go find her, (x3)  
way down yonder in the pawpaw patch.
  3. Pickin' up pawpaws, put 'em in your pocket, (x3)  
way down yonder in the pawpaw patch.

# Merry-Go-Round

Carrusel (pág. 39) *(Vertiginoso)*

1. El carrusel, el carrusel  
no puede dejar de girar. (x2)  
Arriba subió y abajo bajó;  
no puede dejar de girar. (x2)
  2. Mareos acá, mareos allá;  
no puedo dejar de girar. (x2)  
Mi caballo subió y luego bajó;  
no puedo dejar de girar.
  3. El carrusel, el carrusel  
no puede dejar de girar.  
El carrusel, el carrusel  
no puede dejar, y no puede dejar,  
y no puede dejar de girar.
1. Merry-go-round, Merry-go-round,  
around and around and around. (x2)  
The horses go up and then they go down,  
around and around and around.
  2. Dizzy go 'round, dizzy go 'round,  
around and around and around. (x2)  
I ride the horse up, and ride the horse down,  
around and around and around. (x2)
  3. Merry-go-round, Merry-go-round,  
around and around and around.  
Merry-go-round, Merry-go-round,  
around and around and around and  
around and around and around and around!

# Secrets

Secretos (pág. 40) *(Lentamente pero con seguridad)*

- ¡Shh, shh, shhh! (eco)  
Un secreto, un secreto (eco)  
Un secreto, tengo un secretito. (eco)  
Tengo un secretito, tengo un secretito. (eco)  
Un secreto secretito, tengo un secreto. (eco)  
¡Shh, shh, shhh! (eco)
- Shh, shh, shhh! (echo)  
Whisper whisper whisper whisper (echo)  
Whisper whisper whisper whisper whisper (echo)  
Whisper whisper whisper whisper whisper whisper  
(echo)  
Whisper whisper whisper whisper whisper whisper  
whisper (echo)  
Shh, shh, shhh! (echo)



# Ding Dong, Ding Dong

Din don, din don (pág. 41)

Ding-a ding-a ding-a din don,  
ding-a ding-a ding-a din don,  
din \*din don, din din don,  
din din don, din din don,  
bim \*bón, bim bón, bim bón, bim bón.

Ding-a ding-a ding-a ding dong,  
Ding-a ding-a ding-a ding dong,  
Ding \*ding dong ding ding dong,  
Ding ding dong ding ding dong,  
Bim \*bom bim bom bim bom bim bom.

*Para cantar en canon, las otras voces pueden empezar cuando la primera voz llega al asterisco (\*).*

# This 'n' That

Así y asá (pág. 42) ("A la cubana")

1. Na na na na ná – na na na na ná. (x2)
2. Ven a bailar así – ven conmigo, asá. (x2)
3. Vamos a bailar así – vamos a bailar asá. (x2)
4. Muévete así – muévete asá. (x2)
5. ¿Sabes bailar así? ¿Sabes bailar asá?  
Sé bailar así – sé bailar asá.
6. Na na na na ná – na na na na ná. (x2)
7. Canta, canta así – canta, canta asá.
8. Vamos a bailar así – vamos a bailar asá. (x2)

INTERLUDIO

*(cantar con "la")*

1. Na na na na na, Na na na na na. (x2)
2. Dance with me like this, Dance with me like that. (x2)
3. Vamos a bailar así, Vamos a bailar así. (x2)
4. Move your hips like this, Move your hips like that. (x2)
5. Can you go like this? Can you go like that?  
We can go like this. We can go like that.
6. Na na na na na, Na na na na na. (x2)
7. Sing a song like this, sing a song like that. (x2)
8. Vamos a bailar así, Vamos a bailar así. (x2)

INTERLUDE

*(sing on "la")*

# Scarborough Fair

Por la feria (pág. 43) *(Con emoción, lírico)*

*[En esta versión de la canción en inglés (en la columna derecha), la cantante le pide a una persona que, si va la feria de Scarborough, le dé recuerdos a un hombre que fue su amado.]*

¿Quieres ir conmigo a pasear  
por la feria de menta y jazmín?  
Recuérdame, iré a visitar  
a un gran amor que tuve allí.

Are you goin' to Scarborough Fair?  
Parsley, sage, rosemary and thyme.  
Remember me to one who lives there,  
For he once was a true love of mine.

# Good News

Buenas noticias (pág. 45) (*Con swing*)

1. ¡Qué bien! Llega la carroza, (x3)  
¡no me dejen atrás!

2. (*cantar con “tu”*)

3. ¡Pip-pip! Llega el autobús, (x3)  
¡no me dejen atrás!

4. ¡Chuc-chuc! Llega el tren, (x3)  
¡no me dejen atrás!

1. Good News! Chariot's a-comin', (x3)  
Don't leave me behind.

2. (*sing on “doo”*)

3. Beep, beep! Bus is a-comin', (x3)  
Don't leave me behind.

4. Toot! Toot! Train is a-comin', (x3)  
Don't leave me behind.

# Raisins and Almonds

Pasas y almendras (pág. 46) (*Canción de cuna*)

A la cuna de mi niño/a se acercó  
una cabra blanquita como el sol.

La cabra corre al mercado  
y mami la cuida muy bien.  
Me trae pasas y almendras.

Duerme, duerme mi amor.

To my little one's cradle in the night,  
comes a little goat snowy and white.

The goat will trot to the market,  
while mother her watch does keep,  
bringing back raisins and almonds.

Sleep, my little one, sleep.

# Goodbye, So Long, Farewell

Adiós, Goodbye, Adiós (pág. 47)

1. Adiós, “Goodbye”, adiós, amigos,  
adiós, “Goodbye”, adiós.  
Muy pron-to los ve-ré a-quí,  
adiós, “Goodbye”, adiós.

2. Adiós a (*nombre*) y adiós a (*nombre*),  
adiós, “Goodbye”, adiós.  
Yo sé que vamos a vernos pronto  
adiós, “Goodbye”, adiós.

3. Adiós, “Goodbye”, adiós, amigos,  
adiós, “Goodbye”, adiós.  
Muy pron-to los ve-ré a-quí,  
con los brazos abiertos así\*.

*\*Haciendo el gesto de un gran abrazo para todos.*

Abrazos le das a mamá\_o\_a papá  
¡o\_a los que te dan amor!  
Y le das un a-brazo\_a los de-más;  
tam-bién uno\_a ti mismo/a ¡así!

1. Goodbye, so long, farewell, my friends,  
goodbye, so long, farewell.  
We’ll see you soon again my friends,  
so goodbye, so long, farewell.

2. Goodbye to (name), and goodbye to (name),  
goodbye, so long, farewell.  
Goodbye to ev’rybody here,  
goodbye, so long, farewell.

3. Goodbye, so long farewell, my friends,  
goodbye, so long, farewell.  
We’ll see you soon again and then  
we’ll make Music Together again.

And how ’bout a hug for your mom or dad,  
or the one who takes care of you?  
And a hug or a hand shake for your friends,  
and then how ’bout one just for yourself, too?